

France: pays des arts
Sculpture

Peinture
Architecture moderne

Conception artistique
Chansons

Danse
Cinéma

Musée
Univers artistique

Vie artistique
Architecture paysagère

Photographie

Les grands maîtres
de l'art

刘成富 主编 刘一戈 徐海霞 张兆中 副主编

LIRE ET COMPRENDRE
LES ARTS

法语阅读理解书系
- 艺术卷 -

东华大学出版社

刘成富 主编 刘一戈 徐海霞 张兆中 副主编

◆
LIRE ET COMPRENDRE
LES ARTS
◆

法语阅读理解书系
- 艺术卷 -

东华大学出版社·上海

图书在版编目(CIP)数据

法语阅读理解书系·艺术卷 / 刘成富, 刘一戈, 徐海霞, 张兆中主编.

—上海: 东华大学出版社, 2015.7

ISBN 978-7-5669-0801-8

I. ①法… II. ①刘… ②刘… ③徐… ④张… III. ①法语—阅读教学—自学参考资料 IV. ①H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 128895 号

法语阅读理解书系·艺术卷

Lire et Comprendre-Les Arts

刘成富 主编

刘一戈

徐海霞 副主编

张兆中

责任编辑 沈 衡

封面设计 潘志远

策 划 法兰西论坛

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 9.25 字数 258,000 印数 3000 册

2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-0801-8/H · 653

定价: 28.00 元

编者的话

AVANT-PROPOS

在中国人的心目中，法国给人印象最深的恐怕就是她的艺术了。法国是艺术的故乡，给人启发，令人遐想。任何一个人只要一踏上那片热土，就会感到轻松许多，浪漫许多，灵感许多。为了让广大读者在学习法语的同时，进一步了解法国的艺术以及一些与艺术相关的知识，我们特意编写了《法语阅读理解书系·艺术卷》。

《法语阅读理解书系·艺术卷》共分 18 个单元，每个单元 3 篇短文。主体内容有雕塑、绘画、建筑、音乐、歌曲、舞蹈、电影等。在编写的过程中，我们着重选择了一些具有代表性的艺术家和艺术作品。在著名的艺术家当中，我们不仅选择了土生土长的法国雕塑家罗丹、画家马奈、音乐家克洛德·德彪西、音乐家乔治·布拉桑、舞蹈家克罗德·皮埃特拉卡拉，而且选择了意大利雕塑家、画家米开朗基罗，以及西班牙立体派画家毕加索等，因为这些来自法国本土之外的艺术家在法国具有重要影响，为法国的艺术起到了巨大的推动作用；我们不仅选择了具有古典建筑风格的皇宫枫丹白露，而且选择了具有现代派象征意义艾菲尔铁塔、高科技的结晶数字化电影，以及与古典风格进行了决裂的现代芭蕾舞，因为我们希望读者从中既能体会到古典艺术和现代文明之间的相互碰撞，又能看到它们交融生辉的一面；我们不仅选择了才华横溢的艺术家，而且选择了与艺术相关人物，如法国国王弗朗索瓦一世，因为除了艺术家之外，还有许许多多的人在法国的艺术圈子里带有浓厚的传奇色彩；我们不仅选择了一些简易短文“艺术家的梦乡”“吉梅博物馆的变迁”，而且选择了具有一定深度的理论性评



介“感激之情的表达”“艾丝梅拉尔达”“亚当和夏娃”，因为在艺术作品的背后，常常还隐藏着一些说不清道不明的恩怨和梦幻，需要我們进行深入的思考和研究；我们不仅选择了纯艺术本身，而且选择了与艺术相关的手工艺品“挂毯”、现代产品设计“高速火车”与环境设计，以及艺术形成的过程“拍摄现场”，因为随着时间的推移和社会的进步，艺术逐渐走进了我们的生活，走进了我们的家园。

由于篇幅的限制，在编写《法语阅读理解书系·艺术卷》的过程中，我们无法面面俱到。但是，为了充分体现选材的知识性、趣味性和丰富性，我们在短文的体例上不拘一格，在内容上尽量做到点面结合，深浅有度。需要指出的是，大部分的短文选自法国报刊杂志、教科书和百科词典等。但是，为了便于读者的阅读和理解，我们对某些段落进行了一定的增删和某些篇章的整合。希望读者通过本卷的学习，能够较熟练地掌握一定的艺术词汇并积累一定的艺术常识，能够学有所得，为今后的艺术修养的加强打下更为扎实的基础。同时，我们也衷心希望广大读者在学习的同时，能够真正获得法兰西艺术的陶冶，真正领悟到其独特的韵味，并把它们带进自己的精神王国。

金戈，杨丹，明焰，周力，陈建伟也对本书出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

在编写过程中，由于时间仓促和水平的限制，疏忽与不足在所难免，恳请国内外专家学者提出宝贵的意见和建议。

2015年2月



目录

Table des matières

- 1 Unité 1 France: pays des arts / 艺术之邦法兰西
- 2 1. Le Rêve des artistes / 艺术家的梦乡
- 7 2. L'Urbanisme de Paris / 巴黎的城建
- 11 3. L'Opéra de Paris / 巴黎歌剧院
-
- 15 Unité 2 Sculpture / 雕塑
- 16 1. Michel-Ange / 米开朗基罗
- 19 2. Auguste Rodin / 奥古斯特·罗丹
- 23 3. Le Relief historique / 历史浮雕
-
- 27 Unité 3 Peinture / 绘画
- 28 1. Picasso / 毕加索
- 32 2. Manet et d'autres impressionnistes / 马奈和其他印象派画家
- 43 3. L'Evolution de l'impressionnisme et la Bretagne / 印象派的演变与布列塔尼
-
- 49 Unité 4 Architecture classique / 古典建筑
- 50 1. L'Architecture des Châteaux / 城堡建筑
- 55 2. Fontainebleau (1) / 枫丹白露 (1)
- 59 3. Fontainebleau (2) / 枫丹白露 (2)



63 Unité 5 Architecture moderne / 现代建筑

64 1. Le Modernisme et Centre Georges Pompidou / 现代主义与蓬皮杜艺术中心

68 2. La Tour Eiffel (1) / 埃菲尔铁塔 (1)

76 3. La Tour Eiffel (2) / 埃菲尔铁塔 (2)

83 Unité 6 Conception artistique / 艺术设计

84 1. La Grande Arche / 大拱门的造型设计

88 2. L'Environnement du TGV (1) / 高铁环境 (1)

92 3. L'environnement du TGV (2) / 高铁环境 (2)

101 Unité 7 Musique / 音乐

102 1. Mozart / 莫扎特

107 2. Claude Debussy / 克洛德·德彪西

113 3. Le jazz français / 法国爵士音乐

117 Unité 8 Chansons / 歌曲

118 1. La Chanson pour l'Auvergnat / 献给奥弗涅老乡的歌

123 2. L'Expression de la reconnaissance / 感激之情的表白

128 3. La Cigale et la Fourmi / 知了和蚂蚁

131 Unité 9 Danse / 舞蹈

132 1. Le Ballet moderne / 现代芭蕾舞

135 2. Une femme qui danse / 舞女

141 3. Adam et Eve / 亚当和夏娃



147 Unité 10 Cinéma (I) / 电影 (I)

148 1. La bonne perspective du cinéma / 电影的美好未来

151 2. Le Film numérique / 数字化电影

154 3. Sur le plateau de tournage / 拍摄现场

157 Unité 11 Cinéma (II) / 电影 (II)

158 1. La Conquête du marché américain / 征服美国市场

161 2. Sarah Moon (1) / 萨拉·莫纳 (1)

167 3. Sarah Moon (2) / 萨拉·莫纳 (2)

173 Unité 12 Musée / 博物馆

174 1. Le Louvre / 卢浮宫

178 2. Le Musée d'Orsay / 奥赛博物馆

182 3. La Métamorphose du musée Guimet / 吉美博物馆的变迁

185 Unité 13 Extraits des œuvres connues / 艺术欣赏

186 1. Esmeralda / 艾丝美拉达

190 2. L'Enfant / 婴儿

198 3. Nina / 尼娜

203 Unité 14 Univers artistique / 艺术天地

204 1. L'Histoire de la Tapisserie / 挂毯史话

213 2. Versailles / 凡尔赛宫颂歌

217 3. François 1^{er} et l'art / 弗朗索瓦一世与艺术



223 Unité 15 Vie artistique / 艺术人生

224 1. Les Minimalistes / 最低限度派艺术家

227 2. Le Fana de la “musique du monde” / “世界音乐”迷

230 3. Les Amateurs de photographie / 摄影艺术爱好者

237 Unité 16 Architecture paysagère / 景观设计

238 1. Développement de l'architecture paysagère / 景观设计的发展

243 2. Le jardin classique français / 法国古典园林

248 3. L'Art topiaire / 园林修剪艺术

255 Unité 17 Photographie / 摄影

256 1. La Photographie et le reportage de guerre / 摄影和战地报道

261 2. Henri Cartier-Bresson / 亨利·卡蒂埃-布列松

265 3. Le Baiser de l'Hôtel de Ville / 《市政厅前的吻》

269 Unité 18 Les grands maîtres de l'art / 艺术大师

270 1. Robert Schumann / 罗伯特·舒曼

274 2. François Truffaut / 弗朗索瓦·特吕弗

280 3. Vincent Van Gogh / 文森特·梵高

285 Clé 参考答案

Unité 1 France: pays des arts

艺术之邦法兰西



Aujourd'hui, à l'échelle mondiale, la France apparaît à bien des points de vue comme une « puissance moyenne », qu'il s'agisse de sa superficie, de son poids démographique et économique. Son influence ou son rayonnement demeurent sans doute plus grands dans les domaines politique et surtout culturel. Elle appartient au groupe restreint des pays développés, à haut niveau de vie, à celui des démocrates, privilèges hérités d'une longue et riche histoire. Sur le plan artistique, la France attire des artistes et des hommes de lettres depuis toujours.

A l'aube du 20^e siècle, la vie littéraire et artistique se déplace à Montmartre, où artistes et hommes de lettres sont attirés par la vue pittoresque sur la Butte, puis sur la rive gauche, à Montparnasse et Saint-Germain-des-Prés.

Loin des Boulevards à la circulation intense, Montmartre avec ses ruelles escarpées, ses escaliers abrupts, ses enclos de verdure et sa vigne, est encore un village où les peintres viennent chercher l'inspiration, où les grisettes mènent la vie de bohème, où la Butte, grâce au fameux cabaret le Lapin Agile et au Bateau-Lavoir, haut-lieu de la peinture et de la poésie moderne où Picasso, Braque, Juan Gris créèrent le cubisme, conserve la suprématie littéraire et artistique de la ville. Au Moulin-Rouge, fondé en 1889, on vient applaudir Yvette Guilbert, Valentin le Désossé, Jane Avril, Louise Weber surnommée de la « Goulue », que le peintre Toulouse-

Lautrec immortalisera avec talent sur ses toiles. Puis , tandis que la basilique du Sacré-Cœur continue d'étendre sa protection sur la ville et que Montmartre s'adonne aux plaisirs nocturnes, Montparnasse prend le relais.

Resté campagnard jusqu'au rattachement à Paris des villages de Plaisance, Vaugirard et Montrouge, Montparnasse devient le quartier à la mode entre 1920 et 1940. Des poètes, des peintres de l'Ecole de Paris, étrangers pour la plupart, et des écrivains américains s'y installent. La Ruche succède au Bateau-Lavoir et fournit logis et ateliers.

Dans les brasseries qui s'ouvrent sur le boulevard du Montparnasse se côtoient des exilés politiques russes, des musiciens, des poètes et des peintres. La Closerie des Lillas, proche de l'Oberservatoire et du Quartier latin, est le lieu bruyant de soirées poétiques. Aujourd'hui encore, ces lieux de convivialité sont toujours très fréquentés, et même s'ils ont perdu beaucoup de leur authenticité et si leur décor a bien changé depuis l'origine, ce n'est pas sans une certaine nostalgie que l'on y pénètre.

St-Germain-des-Prés, quartier tranquille jusqu'à la Première Guerre mondiale, devient lui aussi un lieu fréquenté par l'élite intellectuelle, et rarement un quartier de Paris aura imprimé aussi fortement son caractère sur l'art et la pensée d'une époque que ce dernier. Ses cafés qui jouent le rôle de salons de l'avant-garde littéraire accueillent bon nombre d'écrivains, d'artistes et de penseurs qui, tels que Apollinaire, André Breton, Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir, passeront des journées entières au Flore, aux Deux-Magots ou chez Lipp où plus tard Hemingway écrira *l'Adieu aux armes*.

Dans les cabarets et clubs de jazz installés dans des caves après la Libération résonne la musique de Duke Ellington et de la

Nouvelle-Orléans qui, tout autant que l'existentialisme, fait fureur à l'époque. C'est le temps de bohème, de Camus, de Boris Vian et de bien d'autres.

Notes

butte *n.f.* 山丘

rive *n.f.* 河岸

ruelle *n.f.* 小街

escarpé, e *adj.* 陡峭的, 弯曲的

abrupt, e *adj.* 陡峭的

enclos *n.m.* 围墙

grisette *n.f.* 轻佻的年轻女子

bohème *n.* 游荡的人

cabaret *n.m.* 小酒店

haut-lieu *n.m.* 圣地

suprématie *n.f.* 霸权, 至高无上

toile *n.f.* 画布

goulue *n.f.* 大嘴女人

basilique *n.f.* 教堂

s'adonner *v.pr.* 专心于

brasserie *n.f.* 啤酒酒店

closerie *n.f.* 公共舞园, 小农场

observatoire *n.m.* 天文台

convivialité *n.f.* 欢聚

élite *n.f.* 优秀人才

avant-garde *n.f.* 先锋

jazz *n.m.* 爵士

existentialisme *n.m.* 存在主义

faire fureur *loc.* 流行, 风行



Questions

1. Les artistes et les hommes de lettres sont attirés vers Montmartre à l'aube du 20^e siècle, car il y a _____ là-bas.
- A. le Sacré-cœur B. une vue pittoresque
C. des grisettes D. des rues escarpées
2. Yvette Guilbert, Valentin le Désossé, Jane Avril, Louise Weber sont applaudis _____.
- A. à Saint-Germain-des-Prés B. au Moulin-Rouge
C. à Vaugirard D. au Bateau-Lavoir
3. Montparnasse devient le quartier à la mode _____.
- A. entre 1920 et 1940
B. à l'aube du 20^e siècle
C. avant la Première Guerre mondiale
D. après la Deuxième Guerre mondiale
4. La vie littéraire et artistique de Paris se déplace selon l'ordre suivant :
- A. Montmartre, Saint-Germain-des-Prés, Montparnasse.
B. Montmartre, Montparnasse, Saint-Germain-des-Prés.
C. Saint-Germain-des-Prés, Montmartre, Montparnasse.
D. Saint-Germain-des-Prés, Montparnasse, Montmartre.
5. Quand la musique de Duke Ellington et de la Nouvelle-Orléans a-t-elle fait fureur à Paris ?
- A. Après la Deuxième Guerre mondiale.
B. À l'aube du 20^e siècle.

C. Avant l'apparition de l'existentialisme.

D. Avant la Première Guerre mondiale.

6. Selon le texte, Paris est connu surtout pour _____.

A. les cafés

B. les cabarets

C. la prospérité économique

D. la vie artistique et littéraire

2

L'Urbanisme de Paris

巴黎的城建

Si Napoléon 1^{er}, pour faire de Paris une capitale digne de son empire, poursuivit la construction du Louvre, créa les canaux de Paris, et fit édifier les arcs de triomphe du Carrousel et de l'Etoile, la colonne Vendôme et l'église de la Madeleine, c'est sous Napoléon III que Paris connut sa plus grande et importante transformation.

De gigantesques travaux d'urbanisme furent entrepris sous la direction du baron Haussmann qui restructura Paris en perçant de larges boulevards dotés de trottoirs, en dégagant d'importants carrefours comme celui de la place de l'Etoile où, autour de l'Arc de triomphe, rayonnent douze avenues, dont la prestigieuse avenue Foch et les Champs-Élysées.

Il confia à Alphand le soin d'aménager les Buttes-Chaumont, les bois de Boulogne et de Vincennes, autrefois chasses royales, et fit construire par Garnier le nouvel Opéra-l'une des plus belles réussites en pierre de cette époque- et les principales gares parisiennes aux audacieuses charpentes métalliques, véritables cathédrales modernes.

Cette architecture ordonné, harmonieuse dans l'alignement et la symétrie de ses bâtiments en pierre de taille aux façades abondamment décorées, fut à l'origine d'un urbanisme parisien lumineux, opulent, et d'une incroyable métamorphose sur laquelle repose encore, pour une bonne part, l'organisation contemporaine de la ville.

Les Champs-Élysées, qui n'étaient à la fin du 18^e siècle, qu'un jardin sauvage, ont reçu depuis de beaux hôtels particuliers, des fontaines, des trottoirs, et connaissent les faveurs de la riche société. Les cafés-concerts attirent une foule élégante, encore plus dense les jours de courses à Longchamp ou lorsque s'installent les expositions universelles.

« L'aspect d'une ville change plus vite que le cœur d'un mortel », écrivait Baudelaire. Et, bien évidemment, l'harmonie ne s'y établit pas spontanément. C'est pourquoi l'architecture et l'urbanisme doivent se rencontrer, tout comme le temps présent se doit de mettre en valeur les trésors du passé, sans perdre de vue les enjeux du siècle qui vient. A cet égard, Paris est exemplaire : l'élan vers l'Ouest que le jardinier de Louis XIV avait ébauché aux Tuileries s'est transformé, à La Défense, en une porte sur l'avenir, selon le rêve d'un architecte danois, tandis qu'un de ses confrères sino-américain, d'une pyramide magique, inscrivant le Louvre dans une continuité historique sans égale.

Ainsi la Ville Lumière est-elle éternelle et toujours à naître.

Notes

transformation *n.f.* 改变, 变化

urbanisme *n.m.* 城市化

percer *v.t.* 打通; 开凿

dégager *v.t.* 使畅通

rayonner *v.i.* 向四周伸展

aménager *v.t.* 治理, 布置

charpente *n.f.* 构架, 结构

alignement *n.m.* 排列

symétrie *n.f.* 对称